



ITIL Award Winners 2023

The ITIL Awards celebrate excellence in the translation and interpreting sector. They recognise dedication, quality, creativity, consistency, understanding of clients' needs and much more.

Here is the roll call of all our winners in 2023, and the achievements for which they have been recognised.

THE JOHN SYKES MEMORIAL PRIZE



Sabine Braun

Sabine has been recognised for her long-standing dedication and commitment to the teaching of professional translation and interpreting studies and for her pioneering research into human-machine interaction in translation and interpreting.

Sabine is a Professor of Translation Studies at the University of Surrey in the UK, as well as Director of the Centre for Translation Studies, and Co-Director of the Surrey Institute for People-Centred Artificial Intelligence there.

Her research explores the integration and interaction of human and machine in translation and interpreting, for example to improve access to critical information, media content and vital public services such as healthcare and justice for linguistic-minority populations and other groups in need of communication support.

For over 10 years, Sabine has led a programme of research that has involved cross-disciplinary collaboration with academic and non-academic partners to improve access to justice for linguistically diverse populations.

In other projects she has explored the use of videoconferencing and virtual reality to train users of interpreting services in how to communicate effectively through an interpreter, and the use of audio description for visually impaired people.

Sabine is currently leading and involved in several research studies aimed at better human-machine integration in different modalities of translation and interpreting.



The John Sykes Memorial Prize for excellence recognises an outstanding contribution to the world of translation or interpreting over a long period.

RECOGNITION OF BEST PERFORMANCE – MITI ASSESSMENT

The following members achieved the highest marks in the translation and interpreting assessments for MITI Qualified status.

John Hayes Prize – Excellence in Translation



Rachel Farmer

Highest score – Interpreting Assessment



Laila Ennia

AWARD WINNERS AND THEIR ACHIEVEMENTS



Sue Farmery

Best Newcomer – Freelancing

Sue overcame personal and professional challenges to develop her new career in 2022. She fostered excellent relationships with ten agencies, increasing the amount of work she did for them each quarter and translating over 74,000 words for them in the course of the year.

Alongside this, Sue committed over 100 hours to CPD and developed a strong professional network by setting up a revision club, finding an “accountability buddy” and taking on the role of co-editor for the ITI French Network’s newsletter.



Alina Cincan

Best Performance on an Assignment – Translation

Alina has been recognised for her work translating a series of online courses from English into Romanian for use by Save the Children's humanitarian staff. The assignment consisted of translating over 500,000 words using a familiar and natural tone, and involved considering cultural references that would be relevant and meaningful to the target audience.

Save the Children praised Alina's flexible and responsive approach, as well as her eye for detail, which enabled them to make improvements to the original texts.

Best Performance on an Assignment – Interpreting

Katrina worked consecutively for 70 days for a global TV news broadcaster providing simultaneous interpreting from Ukrainian and Russian into English live on air. Originally from Ukraine, the assignment was personal, emotional, and stressful for Katrina as she witnessed events unfold in her home country. But throughout she worked with professionalism, integrity and impartiality, interpreting the live speeches of Presidents Zelensky and Putin and other high-profile state officials.

Throughout, Katrina showed enormous flexibility. In addition to interpreting, she also provided voice-over, translation and transcription services as required, and at one point delivered all her services remotely when she tested positive for Covid.



Katrina Mayfield



Ruth Parkin

Corporate Employee

As HR and Compliance Officer at Surrey Translation Bureau (STB), Ruth was faced with a number of challenges in 2022 including regulation monitoring and data transfer regulations post Brexit, client data security requirements, GDPR compliance, as well as mental health support for staff. To meet these challenges, she ensured the enforcement of contractual adjustments, set up staff training on data protection and GDPR, created a system of reminders for data deletion, and sourced fully funded training for herself and all line managers at STB to qualify as Mental Health First Aiders.

Best CPD Achievement

Marjolein completed over 100 hours of CPD, 33 of which focused on developing sustainability as a specialism for her business. Her activities included completing a carbon literacy course, watching presentations, joining a Dutch to English translation review group focused on sustainability, and volunteering for the Freshwater Biological Association. As a result, Marjolein worked on 10 sustainability projects, gained several new clients, and has been booked to speak at a language industry conference about carbon literacy.



Marjolein Thickett

Mentor of the Year

Fiona has been recognised for her mentoring of early-career translators via her Business Buddy Mentoring scheme. She was recognised for running a well-structured scheme that provided mentees with detailed feedback and in-depth discussions around their German to English creative marketing translations. Fiona was praised highly for the time, advice, guidance and support that she gives so generously, and mentees commented how the scheme not only improved their translation skills but also significantly boosted their confidence.



Fiona Gray



James Philip Hewlett

Outreach Champion

James has taken part in numerous activities during his years as a translator, offering advice and support to those interested, or getting started in the translation profession. James was praised for his limitless enthusiasm in his outreach work and in 2022 he completed over a dozen outreach-related activities. These included careers talks and language workshops with numerous universities, as well as at the European Parliament. He has been influential in encouraging students to learn new skills relating to languages and in considering translation as a career.

ITI Networks: Best Event or Initiative

The ITI ScotNet summer workshop was held in Shetland on the theme of renewables. It provided a unique opportunity to benefit from topical and relevant CPD in a location that not only matched up perfectly with the chosen theme, but also reflected the network's commitment to cater for its memberships' presence throughout the length and breadth of Scotland.

The ScotNet workshop offered an extensive social programme that attracted new members, strengthened bonds, and provided plenty of networking opportunities that allowed everyone, but especially new members who had only joined the network during the pandemic, to get a strong feeling of being part of a community.



ITI Scottish Network

Thank you to everyone who has taken part in the ITI Awards 2023. Look out for announcements on the ITI website about the 2024 Awards.